

# 《古代漢語》譯解

林文森

方鈴諺

《古代漢語》譯解編寫組

《古代汉语》译解



《古代汉语》译解编写组

## 前 言

郭锡良先生主编的《古代汉语》教材，重视感性认识和理性认识的结合，每单元都有文选、古汉语理论知识、常用词三个部分，非常便于学生提高古汉语的阅读能力，掌握古汉语的基本理论。同时这套教材注释较详细，文选安排也注意了由浅入深的原则，因此，出版以后，大受欢迎，大多数高等院校和中央广播电视大学都采用它作为中文专业的教材，许多省市也把它列为高等学校自学考试中文专业的必读书，可见该书影响之广。

但是这部书分量较大，选文较多，即使是全日制高等院校，限于课时，也只能选讲其中一部分，大部分还得靠自学。书中文选虽说注释较详，但由于有些课文难度大，自学还是有一定的困难。为此我们编写了这部《〈古代汉

语、译解》，将全部文选译成了现代汉语，并对每篇课文作了补充注释。

译文基本采取直译的办法，不好直译的地方，只有意译了。任何一种译文都跟原作存在一定的距离，读者应把这些译文作为参考，对照原文，弄懂字词句。原文许多难懂的句子，历来解释不一，我们在翻译时基本上以课本注释为准。补注，主要是从语法角度分析原文的词句，因系补充注解性质，课本注得清楚详细的地方，一般不再作注。

翻译注解古代诗文不是一件容易的事，本书存在的错误在所难免，恳切希望专家学者及广大读者批评指正，以便再版时予以修订。

编者

一九八五年七月

# 目次

## 上册

|                     |        |
|---------------------|--------|
| 精卫填海(《山海经》).....    | ( 1 )  |
| 夸父逐日(《山海经》).....    | ( 1 )  |
| 愚公移山(《列子》).....     | ( 2 )  |
| 李寄斩蛇(《搜神记》).....    | ( 4 )  |
| 身无长物(《世说新语》).....   | ( 6 )  |
| 竹头木屑(《世说新语》).....   | ( 7 )  |
| 蛭螾传(柳宗元).....       | ( 8 )  |
| 狼(蒲松龄).....         | ( 9 )  |
| 桃花源记(陶渊明).....      | ( 11 ) |
| 巫山·巫峡(《水经注》).....   | ( 12 ) |
| 王子坊(《洛阳伽兰记》).....   | ( 15 ) |
| 钴鉞潭西小丘记(柳宗元).....   | ( 20 ) |
| 岳阳楼记(范仲淹).....      | ( 22 ) |
| 游褒禅山记(王安石).....     | ( 25 ) |
| 游天都(徐宏祖).....       | ( 27 ) |
| 病梅馆记(龚自珍).....      | ( 30 ) |
| 郑伯克段于鄢(《左传》).....   | ( 32 ) |
| 曹刿论战(《左传》).....     | ( 36 ) |
| 齐桓公伐楚(《左传》).....    | ( 38 ) |
| 蹇之战(《左传》).....      | ( 41 ) |
| 晏婴论季世(《左传》).....    | ( 45 ) |
| 邹忌讽齐王纳谏(《战国策》)..... | ( 49 ) |

|                |         |
|----------------|---------|
| 触龙说赵太后（《战国策》）  | （ 51 ）  |
| 鸿门宴（《史记》）      | （ 54 ）  |
| 陈涉起义（《史记》）     | （ 61 ）  |
| 孙臆（《史记》）       | （ 66 ）  |
| 西门豹治邺（《史记》）    | （ 71 ）  |
| 张骞传（节录）（《汉书》）  | （ 75 ）  |
| 黄巾起义（《后汉书》）    | （ 84 ）  |
| 张衡传（节录）（《后汉书》） | （ 86 ）  |
| 华佗传（节录）（《三国志》） | （ 92 ）  |
| 赤壁之战（《资治通鉴》）   | （ 98 ）  |
| 《张中丞传》后叙（韩愈）   | （ 106 ） |
| 毕升发明活字版（沈括）    | （ 112 ） |
| 方腊起义（《客斋逸史》）   | （ 114 ） |
| 纺织革新家黄道婆（陶宗仪）  | （ 118 ） |
| 三元里抗英（《广东军务记》） | （ 120 ） |

## 中 册

|             |         |
|-------------|---------|
| 谏逐客书（李斯）    | （ 123 ） |
| 论积贮疏（贾谊）    | （ 127 ） |
| 报任安书（司马迁）   | （ 129 ） |
| 出师表（诸葛亮）    | （ 139 ） |
| 答李翊书（韩愈）    | （ 141 ） |
| 答司马谏议书（王安石） | （ 145 ） |
| 戊午上高宗封事（胡铨） | （ 147 ） |
| 知实（节录）（王充）  | （ 151 ） |
| 神灭论（节录）（范缜） | （ 155 ） |
| 师说（韩愈）      | （ 160 ） |
| 封建论（柳宗元）    | （ 162 ） |

|                        |         |
|------------------------|---------|
| 教战守策(苏轼).....          | ( 170 ) |
| 《读史方輿纪要》总叙(顾祖禹).....   | ( 173 ) |
| 原臣(黄宗羲).....           | ( 179 ) |
| 子路曾皙冉有公西华侍坐(《论语》)..... | ( 183 ) |
| 季氏将伐颛臾(《论语》).....      | ( 185 ) |
| 子路从而后(《论语》).....       | ( 186 ) |
| 天下皆知美之为美(《老子》).....    | ( 187 ) |
| 小国寡民(《老子》).....        | ( 188 ) |
| 谋攻(《孙子兵法》).....        | ( 188 ) |
| 公输(《墨子》).....          | ( 190 ) |
| 逍遥游(节录)(《庄子》).....     | ( 192 ) |
| 庖丁解牛(《庄子》).....        | ( 196 ) |
| 齐桓晋文之事(《孟子》).....      | ( 197 ) |
| 许行(《孟子》).....          | ( 203 ) |
| 劝学(节录)(《荀子》).....      | ( 207 ) |
| 天论(节录)(《荀子》).....      | ( 211 ) |
| 历山之农者侵畔(《韩非子》).....    | ( 215 ) |
| 五蠹(《韩非子》).....         | ( 217 ) |
| 察今(《吕氏春秋》).....        | ( 221 ) |

## 下 册

|                  |         |
|------------------|---------|
| 登大雷岸与妹书(鲍照)..... | ( 225 ) |
| 情采(《文心雕龙》).....  | ( 229 ) |
| 与朱元思书(吴均).....   | ( 233 ) |
| 《文选》序(萧统).....   | ( 234 ) |
| 滕王阁序(王勃).....    | ( 239 ) |
| 离骚(节录)(屈原).....  | ( 244 ) |

|                 |         |
|-----------------|---------|
| 湘夫人(屈原).....    | ( 248 ) |
| 哀郢(屈原).....     | ( 250 ) |
| 风赋(宋玉).....     | ( 252 ) |
| 七发(节录)(枚乘)..... | ( 255 ) |
| 刺世疾邪赋(赵壹).....  | ( 263 ) |
| 归去来兮辞(陶渊明)..... | ( 265 ) |
| 别赋(江淹).....     | ( 268 ) |
| 敌戒(柳宗元).....    | ( 272 ) |
| 陋室铭(刘禹锡).....   | ( 273 ) |
| 赤壁赋(苏轼).....    | ( 274 ) |

|                     |         |
|---------------------|---------|
| 关雎(周南)(《诗经》).....   | ( 277 ) |
| 静女(邶风)(《诗经》).....   | ( 278 ) |
| 氓(卫风)(《诗经》).....    | ( 279 ) |
| 伐檀(魏风)(《诗经》).....   | ( 280 ) |
| 蒹葭(秦风)(《诗经》).....   | ( 281 ) |
| 七月(豳风)(《诗经》).....   | ( 282 ) |
| 采薇(小雅)(《诗经》).....   | ( 285 ) |
| 十月之交(小雅)(《诗经》)..... | ( 286 ) |
| 生民(大雅)(《诗经》).....   | ( 288 ) |
| 噫嘻(周颂)(《诗经》).....   | ( 290 ) |

|                   |         |
|-------------------|---------|
| 东门行(乐府).....      | ( 291 ) |
| 焦仲卿妻并序(乐府).....   | ( 291 ) |
| 行行重行行(古诗十九首)..... | ( 296 ) |
| 观沧海(曹操).....      | ( 297 ) |
| 赠白马王彪并序(曹植).....  | ( 297 ) |



|                       |         |
|-----------------------|---------|
| 咏史(郁郁涧底松)(左思).....    | ( 300 ) |
| 饮酒(结庐在人境)(陶渊明).....   | ( 300 ) |
| 读山海经(精卫衔微木)(陶渊明)..... | ( 301 ) |
| 拟行路难(对案不能食)(鲍照).....  | ( 301 ) |
| 重别周尚书(阳关万里道)(庾信)..... | ( 302 ) |
| 蜀道难(李白).....          | ( 302 ) |
| 梦游天姥吟留别(李白).....      | ( 303 ) |
| 燕歌行(高适).....          | ( 304 ) |
| 白雪歌送武判官归京(岑参).....    | ( 305 ) |
| 北征(杜甫).....           | ( 305 ) |
| 岁晏行(杜甫).....          | ( 307 ) |
| 调张籍(韩愈).....          | ( 308 ) |
| 杜陵叟(白居易).....         | ( 309 ) |
| 琵琶行并序(白居易).....       | ( 310 ) |
| 雁门太守行(李贺).....        | ( 311 ) |
| 荔支叹(苏轼).....          | ( 312 ) |
| 长歌行(陆游).....          | ( 313 ) |
| 送杜少府之任蜀川(王勃).....     | ( 313 ) |
| 山居秋暝(王维).....         | ( 314 ) |
| 渡荆门送别(李白).....        | ( 314 ) |
| 旅夜书怀(杜甫).....         | ( 115 ) |
| 晚晴(李商隐).....          | ( 316 ) |
| 孤桐(王安石).....          | ( 316 ) |
| 登高(杜甫).....           | ( 117 ) |

|                        |         |
|------------------------|---------|
| 白帝(杜甫).....            | ( 317 ) |
| 登柳州城楼寄漳汀封连四州(柳宗元)..... | ( 318 ) |
| 西塞山怀古(刘禹锡).....        | ( 318 ) |
| 安定城楼(李商隐).....         | ( 319 ) |
| 新城道中(苏轼).....          | ( 320 ) |
| 夜泊水村(陆游).....          | ( 320 ) |
| 书愤(陆游).....            | ( 321 ) |
| 过零丁洋(文天祥).....         | ( 321 ) |

|             |         |
|-------------|---------|
| 几首绝句补注..... | ( 322 ) |
|-------------|---------|

|                          |         |
|--------------------------|---------|
| 渔歌子(西塞山前白鹭飞)(张志和).....   | ( 322 ) |
| 菩萨蛮(小山重叠金明灭)(温庭筠).....   | ( 323 ) |
| 浣溪沙(五里竿头风欲平)(敦煌曲子调)..... | ( 323 ) |
| 虞美人(春花秋月何时了)(李煜).....    | ( 324 ) |
| 浣溪沙(一曲新词酒一杯)(晏殊).....    | ( 324 ) |
| 望海潮(东南形胜)(柳永).....       | ( 324 ) |
| 江城子(密州出猎)(苏轼).....       | ( 325 ) |
| 水调歌头(中秋)(苏轼).....        | ( 326 ) |
| 念奴娇(赤壁怀古)(苏轼).....       | ( 326 ) |
| 水龙吟(次韵章质夫杨花词)(苏轼).....   | ( 327 ) |
| 兰陵王(柳)(周邦彦).....         | ( 328 ) |
| 渔家傲(天接云涛连晓雾)(李清照).....   | ( 329 ) |
| 武陵春(风住尘香花已尽)(李清照).....   | ( 329 ) |
| 六州歌头(长淮望断)(张孝祥).....     | ( 330 ) |
| 诉衷情(当年万里觅封侯)(陆游).....    | ( 331 ) |
| 摸鱼儿(淳熙己亥)(辛弃疾).....      | ( 331 ) |

|                       |         |
|-----------------------|---------|
| 祝英台近(晚春)(辛弃疾).....    | ( 332 ) |
| 破阵子(醉里挑灯看剑)(辛弃疾)..... | ( 333 ) |
| 西江月(遣兴)(辛弃疾).....     | ( 333 ) |
| 水调歌头(不见南师久)(陈亮).....  | ( 334 ) |

## 《山海经·精卫填海》译解

### [译文]

再向北去二百里，有座山叫发鸠山<sup>①</sup>，山上长了很多柘木<sup>②</sup>，在那里有一种鸟，它的形状象乌鸦，头上有花纹<sup>③</sup>，白嘴，红脚，名叫“精卫”，它的鸣叫声好象自己在呼叫自己。传说这是炎帝的小女儿的化身<sup>④</sup>，小女名叫女娃。一次，女娃在东海里游泳，淹死了，没有回来，因此变为精卫鸟。精卫经常衔了西山上的树枝和石块，用来填到东海里。浊漳河就发源于发鸠山，它向东流去，流入黄河<sup>⑤</sup>。

### [补注]

①又北二百里，曰发鸠之山。 北：方位名词用作动词，向北去。“曰”字前省略了主语“山”。 之：无义。

②其上多柘木。 “柘木”有数种说法。一说是指落叶灌木；一说是指桑树的一种；还有一说是指柘树，本文仍采用原文。

③文首： 即头上有花纹。 文是“纹”（花纹）的古字。

④是炎帝之少女。 是：指示代词，这种鸟。 少女：小女儿。

⑤东流注于河： 向东流入黄河。 东：名词作状语。

## 《山海经·夸父逐日》译解

### [译文]

夸父<sup>①</sup>和太阳赛跑。他追上了太阳，感到很干渴，想得到

水喝<sup>②</sup>。他到黄河和渭水去喝水，可是黄河和渭水都不够喝的，他又到北边去喝大湖的水<sup>③</sup>。人还未到大湖，就在半路上干渴死了<sup>④</sup>。夸父丢掉了他的手杖，于是手杖便变成了繁茂的桃林<sup>⑤</sup>。

### 〔补注〕

①夸父：神话中的英雄。 父：古代男子名后的美称，亦写作“甫”字。

②饮：用作名词。其后两个“饮”字是动词。

③北饮大泽：向北去到大泽中喝水。 北：向北去。方位名词动用。“饮”字后省略了个“于”字。

④道渴而死：在半路上渴死了。 道：名词状语，在半路上。

⑤化为邓林：变成了枝叶繁茂的桃林。 邓林：桃林。

## 《列子·愚公移山》译解

### 〔译文〕

太行、王屋两座山，纵横七百里，非常高峻<sup>①</sup>。它们原来在冀州的南面，河阳的北面。

北山愚公，年纪将近九十岁了，住在山的对面<sup>②</sup>。他苦于山北的阻塞<sup>③</sup>，出入都要绕远路，于是召集全家人商量说：“我同你们尽全力挖平这两座山，让路一直通到豫州的南部，到达汉水南岸，好吗？”大家纷纷地赞成他的意见<sup>④</sup>。他的妻子提出疑问说：“凭您这点气力，连魁父这样的小山还不能削平，能把太行山、王屋山怎么样？再说把土石放在哪里呢？”大家纷纷说：“把它们扔到渤海的边上，隐土的北面去。”于是愚

公就带着三个能挑担子的子孙，打石头、挖土块，用撮箕、箩筐把土石运到渤海边上去了<sup>⑤</sup>。愚公的邻居京城氏的寡妇，有个遗腹儿，刚刚七、八岁，也跳跳蹦蹦地前去帮助他们。运送土石要一年才能往返一次。

河曲智叟笑着阻止愚公说：“太过份了，你不聪明！凭你剩下的岁月、残余的气力，不能毁掉山上的一草一木，你能把土石怎么样？”北山愚公长长地叹了口气说：“你的思想太顽固了，顽固到不能通达事理的程度<sup>⑥</sup>，竟然不如寡妇和小孩子。既使我死了，还有儿子活着；儿子又生孙子，孙子又生儿子；儿子又有儿子，儿子又有孙子；子子孙孙是无穷无尽的，然而这两座山却不会再增高，哪愁挖不平呢？”河曲智叟没有什么话来回答<sup>⑦</sup>。

山神听到这件事，怕愚公挖山不止，就向天帝报告了这件事。天帝被愚公的诚心所感动<sup>⑧</sup>，就命令姓夸娥的两个大力神背走了这两座山，一座放在朔方的东部，一座放在雍州的南部。从此以后，冀州的南面，汉水的南边，便没有大山阻隔在那里了。

### 〔补注〕

①方七百里，高万仞。 方：指见方，即东至西，南至北都为七百里。 仞：古时八尺为一仞。

②面山而居。 面：对着，面向。 而：连词，连接两个行为。前一行为（面山）对后一行为（居）起限制、修饰的作用。

③惩山北之塞。 惩：苦。这里的“惩”字后省略了介词“于”字，表被动，即“为……所苦。”

④杂然相许：纷纷地赞同他的意见。 相：不是互相的意思，只表示单方面的动作。

⑤箕畚运于海渤之尾。 箕畚：两种工具，名词作状语，

意为“用箕畚”。

⑥固不可彻：顽固到了不通达事理的地步。固：顽固。  
彻：通达。

⑦亡以应：没有什么用来回答。亡：通“无”，不。  
以：介词，其后省略“之”。

⑧帝感其诚：天帝被他们的真心诚意所感动。“感”字  
后省略了“于”。于：表被动。

## 《搜神记·李寄斩蛇》译解

### [译文]

在东越国闽中地区有一座庸岭，有几十里高。那座岭的西北山洞里有一条大蛇，七八丈长，十几围粗。当地人都害怕它。东冶郡以及属县的大小官员有不少人被它伤害死的。于是人们用牛羊去祭祀，但照样得不到保佑。或者给人托梦<sup>①</sup>，或者吩咐巫婆道士传话，说蛇要吃十二三岁的女孩子。郡和县的各级长官都为这件事伤脑筋。可是那条大蛇的妖气造成的灾害并不停息。大家寻找家生女婢，和有罪人家的女孩。先把她养着<sup>②</sup>，等八月初祭期一到，就把她送到大蛇洞口<sup>③</sup>。那大蛇出洞就吞吃了小女孩。一连好多年都是这样，已经用掉了九个女孩子。

这时候，又在预先寻找招募（祭蛇用的女孩），还没有找到合适的女孩子。将乐县李诞家里有六个女儿，没有儿子。他的小女儿名叫李寄，自愿应招，要离家去。做爹娘的不同意。李寄说：“爸爸妈妈命相不好，只生得六个女儿，一个儿子也没有，虽说有后代却和没有一个样。我这个女儿没有象缇紫那样能给爹娘解苦救难的力量。既然我不能够供养爸爸妈妈，白白地浪费掉家里的衣裳饭食。活着对家里没有什么好处，倒

还不如早点死掉。卖掉我的身体，还可以换到一点点钱钞，拿来供养爸爸妈妈，难道不好吗！”做爹娘的疼爱孩子，终究不肯让她去应招。李寄却一个人偷偷地溜走了，爹娘不能禁止她④。

于是李寄就向官府请求要锋利的宝剑和会咬蛇的猎狗。到了八月初祭那天，她就去到庙里，坐在那儿，带上剑，牵着狗。先拿几石米做成糍粑，拌上蜜糖，拿去放在蛇洞口⑤。那条大蛇就把头伸到洞外来了。蛇头大得象个圆顶粮屯，眼睛大得象两面二尺阔的铜镜子。它闻到糍粑的甜香气味，就先把它大吃一顿。李寄立即放出猎狗去，那咬蛇狗冲上前狠咬那条大蛇。李寄从后边用宝剑使劲砍伤大蛇好几处。伤口剧痛，那条大蛇就猛然跃了出来，一直窜到寺庙的院子里才死掉。李寄走进蛇洞里去看，发现有九具（过去那些）女孩子遗留下来的头骨。她把这些头骨全都拿出洞来，痛惜地说：“你们这些人软弱胆小，结果叫蛇给吃掉了⑥，真值得怜悯啊！”说完，李寄姑娘就慢步回家去了⑦。

### [补注]

①或与人梦：或者给人托梦。 或……或：连词，表选择关系。

②共请求人家生婢子，兼有罪家女养之：一起寻求家生女奴和犯罪人家的女儿，养起她们。

③送蛇穴口：送于蛇穴口。“送”后省略了介词“于”。

④寄自潜行，不可禁止。 潜：暗地里，偷偷地。 自：独自一人。 禁止：后省略了宾语。

⑤以置穴口：以（之）置（于）穴口，把糍粑放在洞口。



⑥为蛇所食：被蛇吃掉了。为……所：表被动。

⑦于是寄乃缓步而归。缓步：写紧张战斗之后的轻松神态。作状语，慢悠悠地。而：连词，连接状语和中心词。

## 《世说新语·身无长物》译解

### 〔译文〕

王恭从会稽回到都城建康后，他的叔父王大来看望他，看到王恭的座位下铺着一领六尺长的竹席，因此对王恭说①：“你从东来，本应有这样的物件，可以给我一张吗。②”王恭听没有出声。王大走了以后，王恭就拿自己坐的这领席子叫人送去给王忱③。自己既然已经没有了多余的席子，就坐在草垫子上。以后，王大听到了这个情况，非常吃惊，就对王恭说：“我本来认为你有很多这样的竹席，所以才向你索一张呢。”王恭回答说：“您不了解我啊④，我这个人没有多余的东西。”

### 〔补注〕

①因语恭。因：介词，后省略了介词宾语“此”。语：对（某人）说。

②可以一领及我。可以：这里是两个词。“可”是能愿动词。“以”是介词，它和“一领”组成介宾结构，作“及”的状语。及：此为动词，是“给”的意思。

③即举所坐者送之。举：拿起来。者：指竹席。之：代词，代王大（即王忱）。

④丈人不悉恭：丈人：古人对长者的尊称。悉：熟